

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института языка и литературы им.
Рудаки Национальной академии наук
Таджикистана, доктор филологических наук
Шарифзода Ф.Х. _____

07 мая 2024 года

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Диссертация Аваловой Зулфии Субонхоновны на тему «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» выполнена в отделе современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

В период подготовки диссертации соискатель ученой степени работала преподавателем кафедры русского языка в Государственном образовательном учреждении «Медицинский колледж города Куляба имени Р. Рахмонзода».

Авалова Зулфия Субонхоновна в 2018 г. окончила факультет русской филологии Кулябского государственного университета им. Абуабдулло Рудаки по специальности «русский язык и литература».

Удостоверение № 1167 о сдаче кандидатских экзаменов выдано 01.04.2024 году Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее заключение:

Актуальность работы Аваловой Зулфии Субонхоновны обусловлена необходимостью разработки теоретических основ для научного описания особенностей переводческих трансформаций в художественных текстах. Особое внимание уделено анализу этих изменений с точки зрения сюжетобразующих и идейно-тематических характеристик произведений Сотима Улугзода.

Научная новизна полученных данных заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении проводится комплексный анализ поэтики диалога в творчестве Сотима Улугзода. Исследование художественного

диалога проводится на основе филологического анализа текста, включающего, помимо литературоведческого и стилистического анализа текста и лингвистический анализ языковых средств с учетом творческого метода и индивидуального стиля автора. Впервые на материале прозы С. Улугзода исследована роль и техника диалога в романе «Фирдоуси», драмах «Великий исцелитель», «Учёный Адхам и другие», «Восэ», комедии «Лучистый жемчуг» Сотима Улугзода. Подобный анализ даст возможность автору сформировать четкое представление о роли и функции диалога в художественном тексте и совершенно по-другому подойти к художественному произведению и его дальнейшей интерпретации.

Практическая значимость заключается в том, что разработанная методика анализа может быть реализована при обращении к другим литературным явлениям; в возможности использования материалов диссертации в школьном и вузовском преподавании; при чтении спецкурсов и спецсеминаров по предметам «Теория литературы», «Литературоведение», «Стилистика»; составлении комментариев к академическим собраниям сочинений таджикских литераторов.

Обоснованность и достоверность научных положений и рекомендаций. Достоверность полученных результатов исследования обусловлена применением основополагающих принципов и приемов литературоведческого анализа, наличием значительной источниковой базы, включая обширный фактический материал, научные труды отечественных и зарубежных учёных.

Личный вклад соискателя состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. На материале анализа романа «Фирдоуси», драм «Великий исцелитель», «Учёный Адхам и другие», «Восэ», комедии «Лучистый жемчуг» Сотима Улугзода впервые продемонстрировано определяющее влияние диалогической формы на художественный смысл произведения; показана специфика диалогической техники, проанализирована структура наиболее типичных диалогических ситуаций; выявлены художественные приемы Сотима Улугзода, служащие в его произведениях воплощением диалога как жанрообразующей и структурообразующей формы.

Полнота опубликования в печати. Основные положения диссертации изложены в 5 статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России:

В изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России:

1. Авалова, З.С. Теоретические проблемы автобиографического жанра и его перевода / З. С. Авалова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022, № 4, С. 237 – 243.

2. Авалова, З.С. Виды трансформации в русском тексте повести «Утро нашей жизни» Сотима Улугзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук – Душанбе, 2022, № 9, С. 146-153.

3. Авалова, З.С. Мотивированность переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову (на примере повести С.Улугзода «Утро нашей жизни») / Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022, № 9, С. 146-154.

4. Авалова, З.С. Добавление и опущение в переводе «Утро нашей жизни» С. Улугзода / Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022, № 6, С. 246-252.

5. Авалова, З. С. Добавление и опущение в переводе «Утро нашей жизни» С. Улугзода / Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2024, № 7, С. 310-316.

Внедрение результатов исследования. Основные положения и результаты диссертации были представлены в качестве научных докладов на ежегодных научных конференциях профессорско-преподавательского состава Государственного образовательного учреждения «Медицинский колледж города Куляба имени Р. Рахмонзода» (2018-2024).

Первичная документация проверена и соответствует материалам, включенным в диссертацию.

Диссертация «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавони мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» Аваловой Зулфии Субонхоновны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки); является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований решена научная литературоведческая задача; соответствует требованиям, установленным пунктом 14 Положения «О присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции).

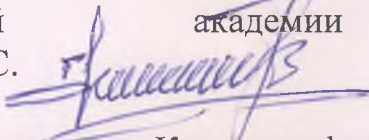
Заключение принято на заседании отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Присутствовало на заседании: 9 человек.

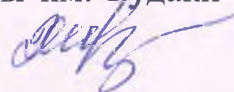
Результаты голосования: в голосовании принимали участие 9 человек, из них: «за» - 9 человек, «против» - нет, «воздержалось» - нет.

Протокол № 11 от 09.12.2023 года.

Председатель заседания: Кандидат филологических наук, заведующий отделом современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана
Забехулло Б. С.



Секретарь заседания: Кандидат филологических наук, ведущий специалист отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана Х. Хашимова



Адрес: 734025, Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; Тел. (+992 37) 227 29 07, 227 11 70; Сайт: <https://www.izar.tj>; E-mail: iza.rudaki@gmail.com.

Подпись заверяю. Начальник отдела кадрами Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана
Х. Нарзикулова



07 мая 2024 г.